

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Раздел 6. Перевод и переводоведение .....</b>	<b>3</b>
<b>Афанасьева А.А., Хрусталева М.А. Предпереводческий анализ юридического текста: когнитивно-дискурсивный аспект.....</b>	<b>3</b>
<b>Бурылова А.А., Пинягин Ю.Н. Реализация концептуально-дискурсивного перевода с английского языка на русский.....</b>	<b>8</b>
<b>Гладких Е.А., Литвинова М.Н. Метафорическое представление войны в Сирии в оригинале и в переводе (на материале статьи ДЖ. Феффера «Syria as Metaphor») .....</b>	<b>14</b>
<b>Горовая А.М., Хрусталева М.А. Метод концептуального моделирования как этап предпереводческого анализа поэтического дикурса .....</b>	<b>20</b>
<b>Дереглазова А.А., Плясунова С.Ф. Лексические заимствования из немецкого языка в современном русском языке.....</b>	<b>32</b>
<b>Епишина Ю.А., Пинягин Ю.Н. Трансляция национально-культурного пространства англичан в переводе .....</b>	<b>40</b>
<b>Маркова А.П., Пинягин Ю.Н. Топонимы в зеркале перевода с русского языка на английский.....</b>	<b>47</b>
<b>Морова У.В., Подгаец А.М. Сравнительно-исторический анализ евангельского текста на древних германских языках (готский, древнеанглийский с переводом на английский язык).....</b>	<b>53</b>
<b>Торгашова Е.А., Подгаец А.М. Сравнительно-сопоставительный анализ евангельского текста на древних индоевропейских языках (греческий и латинский с переводом на русский язык).....</b>	<b>60</b>
<b>Мясникова А.В., Меньшакова Н.Н. Коцепт ARTESANÍA и трудности его трансляции на русский язык.....</b>	<b>66</b>
<b>Яковлева Е.С., Пинягин Ю.Н. Трансляция типологических свойств искусствоведческого дискурса.....</b>	<b>72</b>
<b>Раздел 7. Проблемы перевода художественного и научного текста .....</b>	<b>73</b>
<b>Алтынцева О.М., Братухин А.Ю. Транслитерация в переводе Евангелия от Марка на английский язык (на примере Библии Короля Якова) .....</b>	<b>73</b>
<b>Гилёва А.И., Хорошева Н.В. Трансляция звуковых образов в переводе рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки» на французский язык.....</b>	<b>79</b>



<b>Глухова Н.А., Хорошева Н.В.</b> Трансляция женских образов повести И.С.Тургенева «Первая любовь» в переводе на французский язык.....	84
<b>Казакова Т.А., Пересторонина Д.В.</b> Специфика перевода терминов-словосочетаний научно-популярных изданий.....	89
<b>Куншина А.М., Литвинова М.Н.</b> Метафора научно-популярного текста и её перевод.....	94
<b>Курушин Д.Д., Пинягин Ю.Н.</b> Российские реалии в автобиографической прозе В. Набокова: автоперевод и перевод (на материале текстов «Другие берега», «Память, говори!» и «Speak, Memory!»).....	102
<b>Миннихметова А.Р., Шутёмова Н.В.</b> Репрезентация типологических свойств сонета 88 В. Шекспира в русских переводах.....	108
<b>Пигалева М.В., Графова О.И.</b> Этапы развития поэтического перевода в России.....	113
<b>Санникова О.В., Гладкова К.Ю.</b> Трансляция образности рассказа Г. Свифта «Химия» (G. Swift «Chemistry») в его переводе на русский язык.....	122
<b>Шаад Е.Ю., Пересторонина Д.В.</b> Научно-техническая терминология: термины-словосочетания и особенности их перевода.....	130
<b>Раздел 8.</b> Киноперевод и новые средства коммуникации, популяризации и глобализации.....	142
<b>Басова Ю.Д., Литвинова М.Н.</b> Передача средств популяризации научно-популярного текста в переводе.....	142
<b>Бушуева К.А., Хорошева Н.В.</b> Дискурс кулинарного телешоу как объект аудио-визуального перевода (на материале закадрового перевода французской телепередачи «Objectif Top Chef»).....	149
<b>Горанков М.А., Поликарпова А.В.</b> Проектирование архитектуры компьютерной игры на основе культурологического портрета нации.....	154
<b>Дудина Е.И., Красноборова Л.А.</b> Прагматический аспект научно-популярного текста в современном испанском языке (на материале статьи Г.С.Наварро «Los orígenes inesperados del universo».....	159
<b>Словикова А.С., Словикова Е.Л.</b> К вопросу об особенностях отражения криминогенной ситуации в прессе Петрограда 1917–1918 гг.....	165
<b>Умрилова А.Д., Мишланова С.Л.</b> Арготическая лексика в языке молодежи (на примере французских художественных фильмов).....	170



<b>Ремянникова Д.О., Мишланова С.Л.,</b> Концептуальное «смещение» метафоры и метонимии .....	274
<b>Розенкова Х.Е.</b> К вопросу об анималистическом коде в английской культуре.....	280
<b>Ягодкина Е.В., Шутемова Н.В.</b> Экскурс в историю машинного перевода и его место в мире перевода .....	286
<b>Dereglazova A.A., Severyukhina A.S., Plyasunova S.F.</b> Die Spuren der Deutschen in der Permer Region .....	292
<b>Раздел 10.</b> Актуальные проблемы лингводидактики.....	300
<b>Балдина Н.В., Бортников Р.О., Редозубова Д.С., Мишланова С.Л.</b> Чат-бот как часть образовательной речевой среды .....	300
<b>Большакова Е. С., Дудкина А.С., Сарайкова Д.А., Стембурис И.М., Заседателева М.Г.</b> Повышение мотивации к изучению иностранного языка путём написания «бегового» диктанта «Laufdiktat» .....	306
<b>Ветрова К.О., Мишланова С.Л.</b> Технология развивающего развлечения (Edutainment) как технология неформального образования.....	313
<b>Глазырин Д.М., Суворова М.В. Мишланова С.Л.,</b> Роль театральной педагогике в достижении метапредметных результатов обучения .....	318
<b>Качкина И.И., Мишланова С.Л.</b> Особенности предметно-языкового интегрированного обучения английскому языку учащихся начальной школы (на примере межпредметного обучения: окружающий мир и английский язык) .....	323
<b>Пейсахович А.Д., Мишланова С.Л.</b> Телесный аспект педагогических технологий.....	334
<b>Постоева А.С., Вавилина Т.Ю.,</b> Аксиологический аспект семантики как средство формирования межкультурной компетенции в старшей школе.....	342
<b>Ракутина Д.В., Вавилина Т.Ю.,</b> Развитие понятия Edutainment в зарубежной и отечественной методике .....	350
<b>Скоробренко И.А., Быстрой Е.Б.,</b> О некоторых аспектах формирования коммуникативной компетенции обучающихся на уроках иностранного языка .....	356
<b>Царенко Н.М., Шустова С.В.,</b> Формирование прагмалингвистической компетенции: дискуссионные вопросы.....	362



## TABLE OF CONTENTS

<b>Chapter 6. Translation and Translation Studies.....</b>	<b>3</b>
<b>Afanaseva A.A., Khrustaleva M.A. Pretranslation Analysis of Juridical Text: Cognitive and Discursive Aspect.....</b>	<b>3</b>
<b>Burylova A.A., Pinyagin Yu.N. Reproduction of the National Cultural Pattern in Translation .....</b>	<b>8</b>
<b>Gladkikh E.A., Litvinova M.N. Metaphorical Representation of Syrian War in the Source Text and the Target Text (Based on the Article by John Feffer «Syria as Metaphor») .....</b>	<b>14</b>
<b>Gorovaya A.M., Khrustaleva M.A. Method of Conceptual Modeling as a Stage of Pre-conventional Analysis of Poetic Discourse.....</b>	<b>20</b>
<b>Dereglazova A.A., Plyasunova S.F. Lexical Borrowings from German in the Modern Russian Language .....</b>	<b>32</b>
<b>Epishina Yu.A., Pinyagin Yu.N. Reproduction of the Natural Cultural Background in Translation.....</b>	<b>40</b>
<b>Markova A.P., Pinyagin Yu.N. Reflection of Russian Toponyms in Translations into English .....</b>	<b>47</b>
<b>Morova U.V., Podgaets A.M. Comparative Historical Analysis of the Gospel Text In The Ancient Germanic Languages (Gothic and Old English with English Translations).....</b>	<b>53</b>
<b>Torgashova E.A., Podgaets A.M., Contrastive Analysis of the Gospel Text in Ancient Indo-European Languages (Greek and Latin with Russian Translation).....</b>	<b>60</b>
<b>Myasnikova A.V., Menshakova N.N. The Concept “ARTESANÍA” and Difficulties of its Representation in the Russian Language .....</b>	<b>66</b>
<b>Yakovleva E.S., Pinyagin Yu.N., Translation of the Typological Properties of Art Discourse.....</b>	<b>72</b>
<b>Chapter 7. Translation Problems of Literal and Scientific Text .....</b>	<b>73</b>
<b>Altyntceva O.M., Bratukhin A.Yu. Transliteration in the English Translation of Gospel of Mark (on the Example of King James Version) of Art Discourse.....</b>	<b>73</b>
<b>Gileva A.I., Khorosheva N.V. Conveying of Sound Images in the Translation of I.A. Bunin’s “Antonov Apples” into French .....</b>	<b>79</b>
<b>Glukhova N.A., Khorosheva N.V. Conveying of the Images of Women in the French Translation of “First Love” by I.S. Turgenev .....</b>	<b>84</b>



<b>Kazakova T.A., Perestoronina D.V.</b> Specificity of Term-Phrases Translation in Popular Scientific Texts.....	89
<b>Kunshina A.M., Litvinova M.N.</b> The Metaphor of the Popular Science Text and Its Translation.....	94
<b>Kurushin D.D., Pinyagin Yu.N.</b> Russian Realia in the Autobiographical Prose by V. Nabokov: Translation and Self-Translation (Based on the Texts "Drugie Berega", "Speak, Memory!" and "Pamyat', Govori!") .....	102
<b>Miniakhmetova A.R., Shutemova N.V.</b> The Representation of Typological Characteristics of Sonnet 88 by William Shakespear in Russian Translations.....	108
<b>Pigaleva M.V., Grafova O.I.</b> Periods of Poetic Translations' Development in Russia .....	113
<b>Sannikova O.V., Gladkova K.Yu.,</b> Translation of Imagery of «Chemistry» by G. Swift in Russian.....	122
<b>Shaad E.Y., Perestoronina D.V.</b> Technical–Scientific Terminology: Term-Phrases and Features of Their Translation.....	130
<b>Chapter 8</b> Cinema Translation and New Means of Communication, Popularization and Globalization .....	142
<b>Basova J.D., Litvinova M.N.</b> Popularization Means of Popular Scientific Text in Translation .....	142
<b>Bushueva K.A., Khorosheva N.V.</b> The Discourse of a Cookery Show as the Object of Audio-Visual Translation (on the Material of the Voice-over Translation of a French Show «Objectif Top Chef»).....	149
<b>Dudina E.I., Krasnoborova L.A.</b> Pragmatic Aspect of Popular Science Text in Modern Spanish Language (Based on «Los orígenes inesperados del universo» by H.S. Navarro).....	154
<b>Gorankov M.A., Polikarpova A.V.</b> The Design of Computer Games Architecture based on the Cultural Portrait of the Nation .....	159
<b>Slovikova A.S., Slovikova E.L.</b> On the Issue of the Peculiarities of the Reflection the Crime Situation in Petrograd in Newspaper 1917–1918.....	165
<b>Umrilova A.D., Mishlanova S.L.</b> Argotic Lexemes of Youth Language (the Case of the French Feature Films).....	170
<b>Churkina M.E., Perestoronina D.V.</b> Specificity of Youth Slang Translation into Russian Language.....	180
<b>Iarkova V.V., Gladkova K.Yu.,</b> The Concept and Role of Gender Stereotypes in C.A. Duffy's Poem "Queen Kong" .....	185



<b>Chapter 9</b> Cognitive and Discursive Linguistics .....	190
<b>Gribbe S.V., Prokhorova O.A.</b> Invective Words in the Genre of Gonzo Journalism (on the Material of English Language) .....	190
<b>Dolgikh L.V., Perestoronina D.V.</b> Specificity of Representing Evaluating-Emotional Information of a Political Text (on the Material of Barack Obama's Inaugural Speech).....	196
<b>Gertsen A.S., Khruslaleva M.A.</b> Elements of Fidel Castro's Patriotic Propaganda From the Point of View of Cognitive-Discursive Approach .....	202
<b>Zavgorodneva M.P.</b> The Symbol of «Grass» in the Phraseology of the German Language .....	208
<b>Kasumova S.A. kyzy, Khorosheva N.V.</b> Conceptualisation of Olfactoriness in French and Russian Perfume Discourse.....	214
<b>Lezzhova V.S., Boryshneva N.N.</b> Features of Language Personality of a Political Leader of the United States (Based on President Barack Obama) .....	220
<b>Makarova T.S.</b> Synonymy of the Concept «Irish Political Identity» in the Historical Political Discourse of the XIX Century .....	225
<b>Matveyeva A.V., Kashlyavik K.Yu.</b> Language of the Revolution: Lingvoculturological Analysis of the Concepts "Droits" And "Citoyen" on the Basis of "The Declaration of the Rights of Man and of The Citizen of 1789" ("Declaration des Droits de L'homme et du Citoyen de 1789") .....	230
<b>Merzliakova A.S., Menshakova N.N.</b> Fantastical and Rational Ways of Representation of Space in Popular-Science Discourse .....	239
<b>Mytasova O.S., Mansurova A.R.</b> Subjective Vitality of an Ethnic Language in Russia: the Case of Komi-Permyak in the Perm Krai .....	245
<b>Nekrasova I.I., Khorosheva N.V.</b> The Specifics of the French Yoga Discourse (on the Material of a Video Lesson) .....	253
<b>Pautova A.V., Garanovich M.V.</b> Verbal Behavior Strategies of French Politicians in Gender Aspect .....	259
<b>Pogadaeva E.V., Menshakova N.N.</b> Representation of the Concept «Seres Mágicos» in Spanish Myths and Legends.....	266
<b>Remyannikova D.O., Mishlanova S.L.</b> Metaphor and Metonymy Conceptual «Blending» .....	274
<b>Rozenkova Kh.E.</b> The Aberdeen Bestiary: the Animalistic Code .....	280
<b>Yagodkina E.V., Shutemova N.V.</b> A Journey into the History of Machine Translation and Its Niche in Modern Translation .....	286



<b>Deriglazova A.A., Severyukhina A.S., Plyasunova S.F.</b> The Traces of the Germans in Perm Region .....	292
<b>Раздел 10.</b> Relevant Problems of Linguodidactics .....	300
<b>Baldina N.V., Bortnikov R.O., Redozubova D.S., Mishlanova S.L.</b> The Creation of a Linguistic Resource for Chat Both in the Process of Designing Educational Speech Environment .....	300
<b>Bolshakova E.S., Dudkina A.S., Saraykova D.A., Stemburis I.M., Zasedateleva M.G.</b> Increase in Motivation to the Learning of Foreign Language by Writing of the "Running" Dictation of "Laufdiktat" .....	306
<b>Vetrova K.O., Mishlanova S.L.</b> Edutainment Technology as a Technology of Informal Education .....	313
<b>Glazyrin D.M., Suvorova M.V., Mishlanova S.L.</b> A Role of theatrical Pedagogy in the Acquisition of Transversal Skills .....	318
<b>Kachkina I.I., Mishlanova S.L.</b> Features of Content and Language integrated Learning of the English Language of Pupils of Primary School (on the Example of Cross-Curricular Learning: Elementary Science and English) .....	323
<b>Peisakhovich A.D., Mishlanova S.L.</b> Prospects of Teaching Foreign Languages: Bodily Aspect .....	334
<b>Postoeva A.S., Vavilina T.Yu.</b> Axiological Aspect of Semantic as an instrument for Developing of intercultural Competence of Seniors .....	342
<b>Rakutina D.V., Vavilina T.Yu.</b> Development of Concept of Edutainment in Foreign and Domestic Methodology .....	350
<b>Skorobrenko I.A., Bistraj E.B.</b> About Some Aspects of Forming the Communicative Competence in Foreign Language' Lessons .....	356
<b>Tsarenko N.M., Shustova S.V.</b> Formation of Pragmalinguistic Competence: Questions for Discussion .....	362